

**К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ  
ПЕРЕВОДУ И УПОТРЕБЛЕНИЮ  
МОДАЛЬНЫХ ЧАСТИЦ В РЕЧИ  
(на материале немецкого языка)**

**В. С. Григорьева**

*ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный технический университет», Тамбов, Россия*

**Ключевые слова:** дидактика; интерпретирующая функция языка; коммуникация; моделирование ситуаций; модальные частицы; модуль; навыки перевода; понимание.

**Аннотация:** Рассмотрена проблема дидактизации модальных частиц (МЧ) в немецком языке, включая анализ их лингвистических свойств. Модальные частицы не всегда имеют прямые эквиваленты в других языковых системах, особенно в славянских языках. Трудности, связанные с полисемией и полифункциональностью лингвистических единиц, еще больше усложняют дидактику модальных частиц для студентов, изучающих немецкий язык как иностранный. Приведен анализ феномена МЧ, и дано описание некоторых предложений по проблемам дидактизации МЧ на занятиях по немецкому языку, которые можно рассматривать как конкретную попытку продемонстрировать разработанные модули изучения феномена МЧ и их внедрения в практику преподавания иностранного языка в российских университетах.

**Введение**

Бесспорность того, что знание иностранных языков является важнейшим фактором успешности в многонациональном мире, в политической, общественной, культурной и экономической жизни, обуславливает разработку новых форм преподавания иностранных языков и педагогических технологий этого направления, новой дидактики построения учебно-методических комплексов. Формирование основных принципов методики обучения коммуникации на иностранном языке предполагает процесс моделирования языка и жизненных ситуаций, отражающий помимо логического компонента эмоциональный аспект речевой деятельности.

---

Григорьева Валентина Сергеевна – доктор филологических наук, профессор кафедры «Иностранные языки и профессиональная коммуникация», e-mail: grigoriewa@mail.ru, ТамбГТУ, Тамбов, Россия.

Активную роль в репрезентации эмоционального аспекта речевого вклада играют модальные частицы (МЧ), информация о которых, как правило, не содержится в современных учебниках и учебных пособиях. Тем не менее именно данный класс речевых единиц существенно изменяет смысл высказываемого. Понимание и умение правильно употреблять модальные слова и частицы обеспечивают эффективность разговора, достижение поставленных коммуникативных целей. Определенную трудность представляет также перевод МЧ на родной язык, что обусловливается отсутствием их однозначных соответствий в немецком и русском языках. В каждом конкретном случае частица может переводиться по-разному, что зависит от контекста и репрезентируемой ситуации. Тем не менее процент употребления данного класса слов в речевой практике достаточно высок.

Настоящее исследование посвящено проблеме разработки методики обучения учащихся адекватному употреблению модальных частиц в речи на материале немецкого языка. Целью настоящей статьи является описание характеристик МЧ немецкого языка на основе опыта их изучения русскоязычными студентами, формирования навыков их употребления в речи. Предложение базируется на эксперименте подготовки студентов к конкурсу перевода, проводимому ежегодно в Тамбовском государственном техническом университете и ряде других вузов страны. Эксперимент проводился на примере публицистических, научно-популярных и художественных текстов, варианты которых предлагались участникам конкурса. Решение данного вопроса предполагает предварительный экскурс в историю изучения МЧ немецкого языка, их функций и значений.

### **Опыт изучения модальных частиц немецкого языка**

Первые упоминания о МЧ относятся к середине прошлого века. Данный класс слов трактовался как лишний и ненужный в языке. Их называли „Würzwörter“ [1, с. 71] или „Läuse im Pelz der deutschen Sprache“ [2, с. 340]; «Слова-приправы»; «Вши в меху немецкого языка» (пер. авт.). В традиционных (классических) грамматиках немецкого языка данный класс слов либо не выделялся вообще [3 – 5], либо рассматривался в составе частиц, имеющих семантику уточнения или спецификации [6, 7]. Однако уже в тот период Г. Хельбиг и Й. Буша указывают на такую функцию МЧ, как выражение эмоций участника диалога [7, с. 430]. С выдвижением в фокус лингвистических исследований прагматических и когнитивных факторов в языке, возник интерес к изучению слов и грамматических явлений, оказывающих влияние на семантику высказываний, и дискурса в целом. Специальному исследованию подверглись и модальные частицы немецкого языка. Среди работ отечественных языковедов, посвятивших свои труды анализу неизменяемых слов, в том числе, модальных частиц, следует назвать [8, 9].

Автор работы [9, с. 57 – 60] выделяет 20 лексем, относящихся к группе модальных частиц: *aber, also, auch, bloß, denn, doch, eben, eigentlich, einfach, etwa, erst, halt, ja, noch, nun, nur, mal, ruhig, schon, vielleicht, überhaupt, wohl*. Приведенные модальные частицы являются по сути полифункциона-

нальными. Почти все лексемы, отнесенные к категории МЧ, могут помимо эмотивной функции использоваться в индексальной, то есть связывать содержание высказываемого с прагматическим контекстом. Данный фактор обуславливает неоднозначность их перевода на русский язык. Их перевод зависит от ситуации и контекста употребления, что требует учета переводчиком социокультурных и этнокультурных знаний языка-оригинала. Покажем неоднозначность перевода анализируемых единиц на конкретных примерах:

1) „*Wo ich Ihnen doch gern hab` wie einen Sohn*“ [10, с. 5]. «Ведь вы мне очень дороги, так дороги – прямо как родной сын!» [11, с. 5].

2) „*Das nennst du nicht besonders?*“, *erwiderte Lenz*. „*das ist doch das höchste, was es gibt. Du hast damit souverän die Zeit besiegt und lebst doppelt*“ [10, с. 8]. «И это ты называешь «хвалиться нечем!» – возразил Ленц. – Да пойми ты – выше этого вообще ничего нет. Ведь ты без чьей-либо помощи, так сказать, суверенно покорил время и проживаешь целых две жизни» [11, с. 8].

3) „*Schön, dann trinken Sie das Glas mal aus!*“ [10, с. 4]. «Правильно. Вот и выпейте рюмку!» [11, с. 4].

4) „*Zeig doch mal den Wagen, Otto, sagte Lenz*“ [10, с. 12]. «Да покажи ты ему машину, Отто», – сказал Ленц» [11, с. 13].

В примерах 1 и 2 частица *doch* выступает как усилительная частица и переводится на русский язык также частицей со значением усиления *ведь*. В примере 4 частица имеет значение побудительности, адекватная русскому *пусть*. Модальная частица *mal* в примере 3 имеет также значение повелительности, однако переводится как русская частица *вот*.

Следует отметить, что в дидактике предпринимались многочисленные попытки сформулировать методы передачи знаний о функциях МЧ изучающим немецкий язык. Кроме того, были разработаны соответствующие задания по контролю усвоенных знаний: 1) тесты с вопросами; 2) тесты перемещения МЧ; 3) тесты на пропуск модальной частицы; 4) тесты на перефразирование; 5) тесты на возможность вставок модальных частиц; 6) тесты на возможность вставок модальных частиц; 7) анализ условий взаимодействия, 8) встраивание в разные типы предложений и др. [12, с. 651]. Однако названные типы тестов не учитывали самое главное – связь МЧ с конкретными ситуациями повседневной жизни. Поскольку МЧ встречаются в основном в разговорной речи, а также потому, что они часто отсылают к предыдущим событиям, их преподавание требует учета социокультурных знаний, контекста ситуации общения, характера партнерских отношений. Показательны в данном случае примеры С. Люхтенберга: „*Morgen ist ja langer Samstag, da können wir erst ausschlafen*“ (Завтра ведь длинная суббота, так что мы можем сначала выспаться); „*Ich will morgen mal zum Arzt. – Morgen ist doch Mittwoch*“ (Я хочу пойти к врачу завтра. – Завтра же среда) [13, с. 662]. Для понимания приведенных высказываний необходимы социокультурные знания о том, что в первую субботу месяца магазины в Германии открыты дольше. В примере 2 употребление модальной частицы *doch* базируется на априорном знании о том, что в среду кабинеты врачей закрыты.

Как показывает краткий обзор литературы по изучению модальных частиц, они нашли довольно значительное место в семантике, синтаксисе и функциональной грамматике. Однако они почти не изучены в методике

преподавания немецкого языка как иностранного. В то же время МЧ представляют собой явление, типичное для немецкого языка, что указывает на то, что методика его преподавания не может и не должна игнорировать это явление. Роль МЧ в вопросе преподавания немецкого языка как иностранного и сегодня остается сложной и противоречивой. Обозначим проблемы, связанные с объяснением и работой над формированием навыков употребления МЧ в речи.

### **Проблемы и решения дидактики и перевода модальных частиц в аспекте их семантики и прагматических функций**

Большая часть проблем, связанных с изучением МЧ, обусловлена непосредственно их языковыми характеристиками, семантическими и прагматическими особенностями. Лингвистические проблемы заключаются в основном в отсутствии однозначной семантики МЧ и широкой палитре их прагматических функций. Единого значения для каждой МЧ не существует. Высказывания о том, что это так называемые «Füllwörter» (слова-заполнители), или «Flickwörter» (слова-заплатки) существуют и сегодня [14, с. 83]. Считается, что их употребление противоречит принципу языковой экономии. Семантическая неоднозначность модальных частиц требует учета ряда экстралингвистических факторов. Их понимание обусловлено модусным характером соответствующего концепта. Согласно Н. Н. Болдыреву, «модусный концепт возникает как определенная реакция человека на окружающий мир предметов и событий, как способ и результат его восприятия, осмысления и интерпретации, а также как конкретная коммуникативная реакция на предложение, вопрос, утверждение, умозаключение, поступок и т.д.» [15, с. 265]. Понимание МЧ осуществляется на метакоммуникативном уровне, то есть к интерпретации прототипической ситуации добавляется мнение говорящего, репрезентируемого МЧ. При учете мнения говорящего слушающий адекватно воспринимает смысл высказываемого. Иначе говоря, модальная частица – это заявление об оценке ситуации, что подтверждает тезис об оценочной функции МЧ.

Оценочная функция непосредственно связана с прагматикой общения. Оценка ситуации помогает понять намерение говорящего и правильно на него реагировать. Однако из-за полифункциональности МЧ возникает серьезная проблема с пониманием и, следовательно, с передачей прагматического потенциала МЧ. Полифункциональность МЧ означает, что они имеют разные функции в различных контекстах. В этом заключается основная лингводидактическая проблема МЧ.

Как показывает практика преподавания, изучение МЧ лишь в редких случаях начинается на начальном уровне. Представленный дидактический опыт задуман как эксперимент использования лингвистической и металингвистической компетентности лиц, изучающих немецкий язык как иностранный. Преподавание предполагается организовать в рамках двух последовательных модулей.

*Первый модуль* заключается в представлении феномена модальных частиц, для каждой из которых дается краткое описание значения на осно-

ве предлагаемых отрывков из соответствующей специальной или художественной литературы. Эти конкретные примеры показаны в виде блоков, то есть как прототипические модели для дальнейшего спонтанного использования немецких МЧ в соответствующих типах предложений. Например:

– **ja**: используя данную частицу, говорящий считает, что факты верны и известны. Он также может предположить, что слушатель обладает иными знаниями. Например: 5) *Heidi ist ja ein Kind* (Хайди, как видите, ребенок); „*Na ja...“ sagte ich dann, „immerhin <...> Sie finden mich wohl etwas idiotisch, was?“* [10, с. 48]. Встречается в повествовательных и восклицательных предложениях.

– **doch**: ссылка на что-то известное, но также и сигнал исправления и преодоления противоречия. Говорящий сигнализирует, что слушатель, его предыдущие предположения, ожидания или поведение должны измениться. Встречается в повествовательных предложениях, предложениях-просьбах, восклицательных и реже в вопросительных. Пример: „*Das ist doch das höchste, was es gibt“* [10, с. 8].

– **denn**: сигнализирует о вопросе, на который у говорящего нет подходящего ответа. Ответ и причину недоразумения можно найти в предыдущем контексте. Функционирует, как правило, в вопросительных предложениях. Пример: „*Was kostet er denn?“* [10, с. 12].

– **mal**: (буквально «один раз», примерно «на один раз») в первую очередь указывает на то, что говорящий не называет точное время, что может обозначать определенную непосредственность действия или даже подразумевать команду. С другой стороны, это может придать предложению некоторую небрежность и, таким образом, сделать его звучание менее резким: *Hör mal zu!* (Слушай! или Послушай меня!); *Beeile dich mal!* (Поторопись!); *Sing mal etwas Schönes!* (Почему бы тебе не спеть что-нибудь красивое?); *Schauen wir mal* (Давайте взглянем). Встречается в предложениях-просьбах и вопросительных предложениях. Пример: „*Schauen Sie sich mal erst die Rippchen an!*“ [10, с. 35].

– **gar**: используется для усиления утверждения частичного или полного отсутствия чего-либо: *Ich besitze gar kein Auto* (У меня вообще нет машины). В начале предложения, особенно в литературных контекстах, *gar* иногда имеет другое значение и часто взаимозаменяемо с *sogar* или *ganz*: *Gar die Lehrerin hat über dich gelacht!* = *Sogar die Lehrerin hat über dich gelacht!* (Даже учительница смеялась над тобой!)

Для лучшего распознавания коммуникативной функции МЧ студентам предлагается, во-первых, идентифицировать примеры МЧ в диалогах из художественной, научно-технической, публицистической и специальной литературы, и второе задание – добавить в диалоги соответствующие частицы. Например:

„*Ich war im Knast, dreimal, viermal, und einige Zeit auch ziemlich isoliert. Aber doch war ich dort unter Menschen. Da waren Leute, die mich verstanden haben, wo ich mich nicht verstellen musste“* [16, с. 87].

„*Am liebsten möchte ich einmal nach England fliegen. Der Weg wäre da nicht so weit, und doch hätte man den Genuss des Fliegens gehabt“* [16, с. 87].

„Es ist nicht sicher, dass ich heirate. Es ist nicht sicher, dass meine Ehe gut geht. Es ist nicht sicher, dass ich mal nicht mich scheiden lasse. Deswegen ist es auf jeden Fall wichtig, dass ich einen Beruf habe, um selbstständig zu sein. Aber ich lebe doch vielleicht noch so in der Tradition, dass ich vielleicht doch ganz gerne heirate“ [16, с. 87].

Во втором модуле изучаемые частицы рассматриваются в ракурсе перевода на родной язык. Первоначально данный этап также состоит из начальных теоретических сведений, с помощью которых решается проблема эквивалентности немецкой и русской лексики. При этом используются как однозначно эквивалентные языковые единицы, так и переводы несколькими способами, и наконец, вообще непереводимые МЧ. Студенты знакомятся с прагматическими функциями модальных частиц и их эквивалентами в русском языке. Например: **удивление** можно выразить с помощью частиц *denn, ja / разве, же*; **усилительные** частицы – *doch / же, все же*; **выделительные** частицы *gerade, eben / именно, как раз*; **ограничительные** частицы *nur, bloß, erst, noch / лишь, только, еще*. Демонстрируются также частицы, служащие для выражения противоречия, предупреждения и угрозы, требования, ограничения, комментария, установления связи. Для закрепления навыков их перевода выполняются многочисленные упражнения, в которых вначале определяется цель высказывания, и лишь затем подбирается соответствующий эквивалент в русском языке.

Таким образом, первоначальное знакомство с явлением оценки посредством МЧ через краткое описание его значений и связи с соответствующими типами предложений дает изучающим немецкий язык возможность понять семантику и функцию МЧ и одновременно использовать их как фрагменты предложений с похожей структурой. Изучение МЧ в два этапа позволяет сформировать как метаязыковую, так и сравнительно-сопоставительную компетенцию учащихся и способствует развитию их рецептивной и интерпретирующей способности. В целом показано, что при изучении немецкого языка как иностранного целесообразно изучать тему МЧ в несколько этапов, поскольку компетенции и грамматические знания формируют «функциональную основу» МЧ, что способствует решению сложной проблемы их понимания и употребления в речи.

### Заключение

Следует отметить, что модальные частицы в немецком языке – это отнюдь не произвольные, бессмысленные «слова-заполнители». Они представляют собой важное, значимое лингвистическое явление, изучение которого началось вместе с развитием идей прагмалингвистики и когнитивной лингвистики. Исследования продолжались во всех направлениях теоретической лингвистики. В результате накопленного материала появились разработки включения различных методов изучения и приобретения навыков употребления МЧ в речи на уроках немецкого языка как иностранного.

Сделаем несколько важных замечаний о модальных частицах. Уникальные лингвистические свойства модальных частиц позволяют рассматривать их как отдельную категорию слов, специфика концептов кото-

рых имеет модусный характер. Общим концептуальным основанием для них является выражение оценки. Проблема обучения студентов, изучающих немецкий язык как иностранный, заключается в полифункциональности и полисемии МЧ.

Как показало исследование, функции и значения МЧ в большинстве случаев остаются вне программы изучения во многих учебных пособиях. Однако игнорирование данного аспекта не позволяет верно интерпретировать и адекватно перевести оценку репрезентируемой темы говорящим и передать ее соответственно на родной язык. Отсутствие знаний МЧ, правил их употребления означает, что переводчик не может заглянуть в глубину эмоций говорящего и может ошибаться в передаче его смысла, что снижает уровень эффективности коммуникации и естественность общения с носителями языка. Автор приходит к выводу о том, что в силу многогранности смыслового и прагматического характера модальных частиц, а также их активного участия в передаче оценки информации, не следует игнорировать их изучение на занятиях по немецкому языку, а эффективно использовать соответствующий материал при обучении говорению на немецком языке. Изучение модальных частиц предлагается построить в несколько этапов, модули которых включают упражнения, направленные на развитие навыков говорения и перевода.

#### *Список литературы*

1. Thiel, R. Würz Wörter / R. Thiel // Sprachpflege. – 1962. – Num. 4. – S. 71 – 73.
2. Reiners, L. Deutsche Stil Kunst. Ein Lehrwerk deutscher Prosa / L. Reiners. – München : C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1944. – 654 s.
3. Hall, K. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene / K. Hall, B. Schreiner. – München : Hueber Verlag, 2001. – 431 s.
4. Михайлова, О. Э. Справочник по грамматике немецкого языка с упражнениями для IX – X классов средней школы / О. Э. Михайлова, Е. И. Шендельс. – 4-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1981. – 304 с.
5. Биркенгоф, Г. М. Курс грамматики немецкого языка с грамматико-фонетическими упражнениями = Grammatic mit grammatisch-phonetischen Übungen : [В 2-х ч.] / Г. М. Биркенгоф, З. М. Ромм, Р. М. Уроева. – Ч. 2. Морфология. – М. : Междунар. отношения, 1980. – 264 с.
6. Грамматика немецкого языка. Практический курс / М. Г. Арсеньева, Е. В. Гасилевич, А. А. Замбрицкая, Р. А. Терешенкова, И. А. Цыганова. – 2-е стереотипное изд. – М. : Высшая школа, 1963. – 428 с.
7. Helbig, G. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht / G. Helbig, J. Buscha. – Leipzig : VEB Verlag Enzyklopädie, 1974. – 629 s.
8. Крашенинникова, Е. А. Модальные глаголы и частицы в немецком языке / Е. А. Крашенинникова. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : Учпедгиз, 1958. – 186 с.
9. Кривонос, А. Т. Система неизменяемых классов слов (на материале немецкого языка) / А. Т. Кривонос. – Саратов : Изд-во Саратовского ун-та, 1974. – 118 с.
10. Remarque, E. M. Drei Kameraden / E. M. Remarque. – Moskau : Jupiter-Intern, 2005. – 376 s.
11. Ремарк, Э. М. Три товарища / Э. М. Ремарк ; пер. с нем. И. Шрайбера. – М. : АСТ : Апрель, 2012. – 380 с.
12. Muhr, R. Zur Didaktik der Modalpartikel im Unterricht Deutsch als Fremdsprache / R. Muhr // Sprechen mit Partikeln. Hg. H. Weydt. – Berlin : de Gruyter, 1989. – S. 645 – 660.

13. Luchtenberg, S. Partikeln und Alltagswissen / S. Luchtenberg // Sprechen mit Partikeln. Hg. H. Weydt. – Berlin : de Gruyter, 1989. – S. 661 – 674.
14. Weydt, H. Abtönungspartikel: die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen / H. Weydt. – *Linguistica et litteraria*. – Band 4. – Bad Homburg v.d.H.: Gehlen, 1969. – 127 s.
15. Болдырев, Н. Н. Язык и система знаний. Когнитивная теория языка / Н. Н. Болдырев. – 2-е изд. – М. : Издательский Дом ЯСК, 2019. – 480 с.
16. Kwon, M.-Ja. Modalpartikeln und Satzmodus. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln / M.-Ja. Kwon. // Doctoral Dissertation. LMU München: 2005. – URL : [https://edoc.ub.uni-muenchen.de/4877/1/Kwon\\_Min-Jae.pdf](https://edoc.ub.uni-muenchen.de/4877/1/Kwon_Min-Jae.pdf) (дата обращения : 10.01.2024).

### References

1. Thiel R. Würzwörter, *Sprachpflege*, 1962, no. 4, pp. 71-73. (In Germ.)
2. Reiners L. Deutsche Stilkunst. Ein Lehrwerk deutscher Prosa. München: C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1944, 654 p.
3. Hall K., Schreiner B. Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. München: Hueber Verlag, 2001, 431 p. (In Germ.)
4. Mihajlova O.E., Shendels E.I. *Spravochnik po grammatike nemeckogo yazyka s uprazhneniyami dlya IX – X klassov srednej shkoly* [Handbook of German grammar with exercises for grades IX – X of secondary school], 4-e izd., pererab., Moscow: Prosveshchenie, 1981, 304 p. (In Russ.).
5. Birkengof G.M., Romm Z.M., Uroeva R.M. Grammatic mit grammatisch-phonetischen bungen. *Kurs grammatiki nemeckogo yazyka s grammatiko-foneticheskimi uprazhneniyami* [Grammatik der deutschen Sprache mit grammatisch-phonetischen Übungen], v 2-h chastyah: Chast' 2: Morfologiya, Moscow: Mezhdunar. odnosheniya, 1980, 264 p. (In Russ.).
6. Arsen'eva M.G., Gasilevich A.A., Zambrzhickaya E.V., Tereshenkova R.A., Cyganova I.A. *Grammatika nemeckogo yazyka. Prakticheskij kurs* [German grammar. Practical course], 2-e stereotipnoe izd, Moscow: Vysshaya shkola, 1963, 428 p. (In Russ.).
7. Helbig G., Buscha J. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1974, 629 p. (In Germ.)
8. Krasheninnikova E.A. *Modal'nye glagoly i chasticy v nemeckom yazyke* [Modal verbs and particles in German], 2-e izd., pererab. i dop., Moscow: Uchpedgiz, 1958, 186 p. (In Russ.).
9. Krivososov A.T. *Sistema neizmenyaemyh klassov slov (na materiale nemeckogo yazyka)* [System of immutable word classes (based on the German language)], Saratov: Izdatel'stvo Saratovskogo universiteta, 1974, 118 p. (In Russ.).
10. Remarque E.M. Drei Kameraden. Moskau: Jupiter-Intern, 2005. 376 p. (In Germ.)
11. Remark E.M. *Tri tovarishcha* [Three comrades], per. s nem. I. Shrajbera, Moscow: AST: Aprel', 2012, 380 p. (In Russ.).
12. Muhr R. Zur Didaktik der Modalpartikel im Unterricht Deutsch als Fremdsprache, Sprechen mit Partikeln. Hg. H. Weydt. Berlin: de Gruyter, 1989. pp. 645-660. (In Germ.)
13. Luchtenberg S. Partikeln und Alltagswissen // Sprechen mit Partikeln. Hg. H. Weydt. Berlin: de Gruyter, 1989, pp. 661-674. (In Germ.)
14. Weydt H. Abtönungspartikel: die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen. *Linguistica et litteraria*. Band 4. Bad Homburg v.d.H.: Gehlen, 1969, 127 p. (In Germ.)
15. Boldyrev N.N. *Yazyk i sistema znaniy. Kognitivnaya teoriya yazyka* [Language and knowledge system. Cognitive theory of language]. 2-e izd., Moscow: Izdatel'skij Dom YaSK, 2019., 480 p. (In Russ.).

16. Kwon M.-Ja. Modalpartikeln und Satzmodus. Untersuchungen zur Syntax, Semantik und Pragmatik der deutschen Modalpartikeln. Doctoral Dissertation. LMU München, 2005. [https://edoc.ub.uni-muenchen.de/4877/1/Kwon\\_Min-Jae.pdf](https://edoc.ub.uni-muenchen.de/4877/1/Kwon_Min-Jae.pdf) (accessed 10 January 2024).

---

**On the Question of the Methodology  
for Teaching Translation and Use of Modal Particles in Speech  
(based on German Language)**

**V. S. Grigorieva**

*Tambov State Technical University, Tambov, Russia*

**Keywords:** didactics; interpretive function of language; communication; modeling situations; modal particles; module; translation skills; understanding.

**Abstract:** The paper considers the problem of didactization of modal particles (MPs) in the German language, including the analysis of their linguistic properties. Modal particles do not always have direct equivalents in other language systems, especially in Slavic languages. Difficulties associated with polysemy and multifunctionality of linguistic units further complicate the didactics of modal particles for students studying German as a foreign language. The analysis of the MP phenomenon is given. A description of some proposals on the problems of didactization of MP in the German language classes is given, which can be considered as a concrete attempt to demonstrate the developed modules for studying the phenomenon of MP and their implementation in the practice of teaching a foreign language at Russian universities.

---

© В. С. Григорьева, 2024

**ДЛЯ ЗАМЕТОК**